The Linnaeus University English-German-Swedish corpus (LEGS): Compiling a trilingual corpus

Jenny Ström Herold & Magnus Levin, Linnaeus University

Translation studies have been largely based on fiction texts (cf. Bassnett 2014) and literary analysis. Fiction nevertheless contains many author-specific features and is therefore less suitable for many research purposes. Moreover, some translation corpora, such as the Oslo Multi-Lingual Corpus (OMC), largely consist of idiosyncratic and fairly old fiction texts.

In order to correct this imbalance of present-day non-fiction translation corpora, we are in the process of compiling the Linnaeus University English-German-Swedish corpus (LEGS) containing biographies and texts about popular science and history.

LEGS consists of recently published (2000s) popular non-fiction texts in English, German and Swedish, and it is balanced for the three languages, every original always being accompanied by two target texts. Each author and translator is represented only once. The corpus currently comprises about 350,000 words in each source language with translations. The aim for the first compilation phase is half a million words.

The main advantage of the corpus is that there are always two translations available for every source-text segment. This makes it possible to compare how the very same instance has been translated into two target languages, allowing identification of language-specific and translation-specific features. Moreover, the corpus provides translations from two source languages into each language.

The presentation will mainly focus on the progression of the corpus compilation process and the benefits of working with a trilingual translation corpus. Some findings from three ongoing studies will also be included. The first of these concerns English supplementive *ing*-clauses in contrast (e.g., *Hitler exploded, demanding examples.*) (Ström Herold & Levin, submitted), the second deals with proper nouns used as modifiers (e.g., *the Norway fiasco*) (Ström Herold & Levin, in preparation) and the third will discuss acronyms in contrast (Levin, Ström Herold & Tyrkkö, in preparation).

References

Bassnett, Susan. 2014. *Translation studies* (4th ed). New York: Routledge.

LEGS [https://lnu.se/forskning/sok-forskning/the-linnaeus-university-english-german-swedish-corpus-LEGS/]

Levin, Magnus Jenny Ström Herold & Jukka Tyrkkö. In preparation. From *the BBC* to *the PFC* and *CAPTCHA*. Acronym typology from a cross-linguistic perspective. Paper to be presented at ICAME in Tampere in June, 2018.

Ström Herold, Jenny & Magnus Levin. In preparation. *The Obama presidency*, *the Macintosh keyboard* and *the Norway fiasco*. English proper noun modifiers in German and Swedish contrast. Paper presented at BICLCE, Vigo, September 2017.

Ström Herold, Jenny & Magnus Levin. Submitted. English supplementive *ing*-clauses and their German and Swedish translations. Paper presented at ICAME in Prague, Prague, May, 2017.